

- ◎ 2013年度教育部人文社会科学规划基金项目
“二语话语域中词块搭配性链接特征研究”（课题编号13YJA740075）
- ◎ 2012年度浙江省社会科学规划课题
“二语中词块的搭配性链接成因分析”（课题编号12JCWW11YB）

L2 话语域中词项的 链接性搭配特点研究

Features of Lexical Collocational Links
in L2 Discourse

◎ 张 玲 / 著

 ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

2013 年度教育部人文社会科学规划基金项目“二语话语域中词块搭配性链接特征研究”(课题编号 13YJA740075)

2012 年度浙江省社会科学规划课题“二语中词块的搭配性链接成因分析”(课题编号 12JCWW11YB)

L2 话语域中词项的链接性 搭配特点研究

张 玲 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

L2 话语域中词项的链接性搭配特点研究 / 张玲著.

—杭州: 浙江大学出版社, 2017. 5

ISBN 978-7-308-16897-7

I. ①L… II. ①张… III. ①英语—词汇—学习方法—研究 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 087547 号

L2 话语域中词项的链接性搭配特点研究

张玲 著

责任编辑 周卫群

责任校对 杨利军 夏湘娣

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排版 杭州中大图文设计有限公司

印刷 浙江海虹彩色印务有限公司

开本 710mm×1000mm 1/16

印张 17

字数 305 千

版次 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-308-16897-7

定价 52.00 元



版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcsbs.tmall.com>

内容提要

作为一种认知建构体,话语域的形成遵循人类认知的普遍规律。其构成的基本路径是先完成音—义匹配,然后按照语法规则组织词汇和句子,最后建构基于语义—文化的语篇、形成话语域。现有研究认为,固定或半固定的模式化的多词单位——比如词块、程式语、构式等是话语域建构的基本单位之一。它们兼具组织话语单位和提供概念内容的功能;属于词汇语义组构的跨层现象,贯穿语言交际的全过程。它们在话语域中主要表现为词项内部和词项之间的结伴(搭配)、共现(链接)等关系,是词汇形式、相关语义和概念之间的有效组合。受元认知非线性本质的影响和人类认识发展的限制,它们在语义加工中具有多级、平行、非线性特点。这种多词单位现象是双语加工研究的焦点。基于使用的二语习得研究认为,它们是学习者在语言表征之间所建立的词汇形式和功能的匹配与联系,是二语习得的关键。基于此,本书以 L2 话语域中词项的使用特点为研究对象,采用质性研究和实证研究相结合的方法,重点分析 L2 学习者使用词汇(尤其是多词单位)的基本特点——链接性搭配和程式化加工。

本研究涉及两个维度——语言特征和认知加工。前者主要包括多词单位的组构形式和强度、词汇语义透明度、核心词汇的互信息值等基本要素;后者主要考察被试的词汇学习习惯、词汇加工中的组块效应和程式化特征、L1—L2 心理词汇的表征等。实证研究采用多任务多变量设计。前期实验采用词汇联想、翻译等基于外显记忆的任务范式;后期采用跨语言重复启动范式——词汇判断任务和词汇双向加工任务,重点考察词汇使用频率、心理表征、选择性注意等在 L2 词汇加工过程中的作用。自变量是英语水平 and 词汇使用频率;因变量是多词单位的组构形式、加工程度和加工方式。主要采用 SPSS17.0 进行数据分析。实验结果支持研究假设,即(1)搭配性链接是话语建构的基本途径之一,是判断 L2 学习者词汇语义通达程度的重要指标。它与学习者的英语水平、词汇知识高度相关。学习者有效使用程式化单词和程式化序列的能力是其语言水平和

认知能力的重要表征。(2)高频词汇在 L2 话语域中呈现基于语义的、有序的网络状结构(cobwebs/atomic globules);具有链接式搭配特点。其节点词以核心词汇和词汇组块为主,它们是程式化加工和搭配性链接加工的焦点。受词汇知识输入方式的影响,L2 学习者在话语域中的词汇语义加工与心理词典表征、注意焦点变化、记忆容量等认知因素关系密切,它们共同制约 L2 学习者词汇知识、话语表达流利度和适切度的发展。(3)L2 学习者的词汇搭配性链接现象主要出现在搭配能力强的高频词汇(含亚词汇单位的搭配和词汇—意义—功能的共现搭配)和学习过程中被特别强调的搭配/词块(含固定词组、习语和句型结构)。缺乏有效词汇语义输入而形成的词汇搭配性链接只能导致学习者固守词语语法规则、机械性重复固有词块,使语言表达方式呆板、缺乏创造性。学习者为英语词块语义特征的习得有利于学习者词汇知识扩展和语言素养提高。

质性研究主要基于心理词典理论和双语加工理论对数据进行全面分析。研究认为,词汇语义的链接类型受话语环境、使用频率和话语表达习惯等因素影响;L2 词汇在元认知因素和话语使用环境共同作用后进入心理词典,其存储和提取方式具有多样性。具体表现在三个方面:第一,L2 学习者心理词典存储的词汇单位和形式与母语者不完全一致。这符合人类的认知习惯。受自身语言能力的影 响,L2 学习者会主动加工出现频率高、意义比较完整、结构相对固定的多词单位(比如,短语、词汇组块、程式语等)。学习者的母语和百科知识伴随其 L2 学习和使用的全过程。因此,L2 词汇习得是整体加工和分析加工并存的过程。第二,语义表征是影响双语词汇再认知的关键因素,其次是跨语言的词形、语音、语义表征等。当语义特征被激活后,不同英语水平的被试对词汇信息加工(通达)方式不完全一样。双语者在逐步提高 L2 水平的过程中能够形成一种特定性提取机制,减少对抑制机制的依赖。随着语言熟练程度的提高、词汇语义切换的不对称性减弱,在 L2 词汇语义网络建构中会产生切换损耗。第三,多词单位在 L2 词汇使用中具有结构和意义优势,容易引起学习者的注意,具有被首选加工的潜势。它们容易被整体加工,具有明显的组块效应和程式化加工特征。其中,词汇意义的凸显度大于认知习惯;认知习惯的影响力大于加工方式。对于中等水平英语学习者而言,英语多词单位的这一特点利弊参半:一方面,它们在话语域中容易被整体加工,有利于 L2 学习者记忆词汇和理解相关话语意义;另一方面,它们容易被过度使用,影响话语表达质量。因此,在 L2 词汇习得初期就应该帮助学习者学会会有意识地建构词汇概念,逐步养成对词汇在话语域中的意义主动加工的习惯。话语域中词汇的组块效应和程式化加工是词汇使用的基本形式;词项之间的线性搭配和程式化链接质量是衡量学习者是否有效习得词汇知识的主要指标。

目 录

绪 论	1
第一章 组块、程式化——话语域中字词使用的基本特点	7
第一节 汉语话语域中汉字使用的基本特点	9
第二节 英语话语域中词汇使用的基本特点	16
第三节 词汇成组现象的研究历程	21
第二章 组块、程式化等词汇成组现象的研究现状	31
第一节 基于认识论的词汇加工方式研究	33
第二节 基于语言双重体系理论的研究	41
第三节 基于心理词典理论和动态系统理论的研究	47
第三章 词汇搭配和链接的类型及成因	61
第一节 词汇搭配和链接的基本条件和类型	62
第二节 语言因素——影响搭配和链接的前台因素	77
第三节 认知因素——影响搭配和链接的后台因素	91
第四章 实证研究——L2 话语域中的词汇加工特点	98
第一节 研究方法	100
第二节 实验设计和实施	107
第三节 数据分析	115

第五章 链接性搭配——词项加工的主要特征	163
第一节 词项在 L2 话语域中的链接性搭配特点	165
第二节 链接性搭配的类型及作用	183
第六章 词块加工方式与 L2 词汇的有效习得	202
第一节 词汇的程式化加工与有效使用词汇的能力	203
第二节 词汇知识水平与词汇的程式化加工	206
第三节 基于使用的 L2 词汇程式化加工研究发展和建议	210
附录	
附录一 本课题实验常用词汇的词频和互信息值(源自 COCA)	213
附录二 词汇熟悉度调查	218
附录三 英语词汇学习习惯调查	220
附录四 词汇联想测试 WAT	224
附录五 词项判断任务 LDT	226
附录六 词汇双向加工任务	230
参考文献	237
索引	261
后记	262

绪 论

1. 研究理据

像海纳百川、壁立千仞，大自然中万事万物都有自己的独特属性和组织方式。从地球的万有引力、动物界的食物链到我们每天一日三餐的基本饮食规律、日出而作日落而息的生活节奏，大千世界芸芸众生皆表现出天然的规则性。英语中将其称为 the law of nature，国人将其概括为“没有规矩，不成方圆”。人们积累的生活经验广泛地存在于日常行为方式和语言中。例如，望梅止渴；rain cats and dogs (heavy rain)；开门七件事，柴米油盐酱醋茶；bread winner 等。从“望梅止渴”中可以学到的知识是“梅(plum)”是一种酸性、能激发人产生唾液(生津)的植物果实；“唾液”是一种液体，液体有止渴作用；“开门七件事，柴米油盐酱醋茶”明确告诉世人，中国居家生活的基本物质是“柴米油盐酱醋茶”，中国餐饮的基本特征跃然纸上、形象生动。同样，英语中 rain cats and dogs (heavy rain)、bread winner 等也通过比喻(隐喻、转喻)方式形象地告诉世人雨量大的程度以及 bread(面包)这种食物作为主食在人们生活中的重要性。追溯词源，甚至可以了解其产生的年代中人们日常生活的方式和对大自然的认知程度。语言是人类发展历史的活化石，它不仅记录了人类历史发生的各种事件，还记录了人们认识世界的方法和过程。语言是人类认知事物的主要工具；也是人类认识世界、借助经验形成概念以及表征知识的主要方式。哲学家认为，类推、范畴化、概念化等是人们认识世界的基本方式；由此获得的经验和知识主要通过语言记录、传承和发展；语言是人类知识的有机组成部分。语言知识的获取过程(即语言使用过程)本质上就是人类认知过程。因此，语言自身的发展也自然遵循人类认知的基本规律——形成共同遵守的基本(固定)规则和使用(发展)规则。它不仅遵守语言内部的使用规则(如读音规则、拼写规则、语法规则等，我们称其为显性规则)，还遵守语言使用过程中形成的一些程式化表达习惯(如短语、惯用语、词汇组块、程式语等，我们称其为隐性规则或认知习惯)。后

者比前者更形象、具体地反映话语社团的语言特点和认知习惯,对 L2 词汇加工质量的影响更大。

首先,程式化表达方式在英汉语词汇中所占比例最多。据周荐(1999)统计,《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所,1996年修订版)所收录条目总数的 67.625%是双音词;汉语双语素合成词占两字组的 98.625%。Biber 等(1999)通过语料库检索发现,英语中三字词和四字词两类语块占所抽取的口语语料的 28%和学术语料的 20%;Erman 和 Warren(2000)统计,大约 58.6%的口语和 62.3%的书面语篇都是由语块构成的。非常有趣的是,无论汉语还是英语都缺乏对话语域中结构相对固定、意义完整的多词单位(multi-word unit)统一命名。长期以来,研究者们都从各自的研究视角命名语言中这一普遍的词汇—语法现象。据 Alison Wray(2002:26)统计,仅英语中有据可查的“多词单位”的名称就有 57 种;汉语翻译名称多达 50 种(薛旭辉,2014:31);其中核心词以 formula/formulaic/chunks/phrases 居多。由此可见,话语域中的程式化表达是一种非常普遍且复杂的语言现象。

其次,程式化表达方式具有半成品特征,富含词汇—语义信息以及比较强大的能产性。它们在话语环境中能够有效减轻词汇—语义的认知负荷,在一定程度上决定话语表达的质量。在话语域中能否正确使用程式化表达是区别母语者和外语学习者的主要标准;高水平的外语学习者熟练使用程式化表达的能力高于中下水平的学习者。“外语学习者和英语本族语者的根本差异在于二者大脑中程式化单词和程式化序列的比重不同。”(Wray, 2002:206,转引自邓耀臣,2013,3:61)

最后,受其形式多样、语言性质复杂等因素的影响,目前语言学界对此现象的研究尚属探索阶段。主要探讨的问题是 L1 和 L2 环境中多词单位的语义加工、词汇通达方式等。已有研究主要侧重对其基本属性(词汇性还是语法性)的探索;研究涉及多词单位的组构形式、意义完整性以及能产性、心理表征形式等特征。心理词典、概念隐喻、意象图式、工作记忆等是现有研究的主要理论基础。实证研究手段主要是脑电、脑成像技术(比如 ERP, fMRI)Stroop, Eprime 传统的实验方法有词汇联想测试、词汇判断任务等。

基于上述原因,我们将词汇的组块、链接性搭配等特征为基本研究对象,重点分析 L2 话语域中学习者使用词汇的链接性搭配特征。本书研究的主要目的在于认识 L2 词汇习得和加工特点,为提高 L2 词汇习得质量、有效使用目的语提供学习方法和建议。

2. 研究内容

本书主要以词项的搭配性链接现象为研究对象,采用定性研究和定量研究

相结合的方式,分析 L2 话语域中学习者英语词块习得所涉及的感知觉、记忆、思维、概念加工等多维变量。本研究的理论基础是双语词汇加工理论、心理词典理论以及基于使用的 L2 习得动态系统理论。按照研究视角和研究重点,它们分为三类:第一类是整体加工和部分加工关系的理论。具体包括格式塔理论、范畴化理论和原型理论等。在本研究中,它们主要用来分析多词单位和搭配性链接现象形成的原因。比如单个词项在句法层对话语结构和意义形成的贡献(节点作用还是搭配作用);两个以上词项之间的组构方式在语义网络构成中的作用(抑制作用还是激活作用);基于词汇组块、程式语等形成的搭配性链接的加工顺序(自上而下还是自下而上)以及它们对话语意义建构的影响。通过对节点词项和语义网络的关系分析范畴化和家族相似性等认知因素对词汇语义加工的影响,探讨 L2 话语域中词汇语义的认知加工特点。第二类是语言的双重体系理论(Sinclair,1991; Skehan,1998; Wray, 2000, 2002)。具体有意义共享理论、扩展意义单位等,主要对“意义”类型进行分类;不同意义类型对完成认知任务的指导有不同作用。基于该理论的主要观点,我们认为应该将“意义”的类型进一步细分为词汇意义、结构意义和主题意义;明晰意义类型有助于 L2 习得者有效识解词项形式和意义匹配关系,激活已有知识并进行主动学习。第三类是基于词汇语义网络和概念网络关系的心理词典和 L2 动态习得理论。心理词典是心理学和语言学界对人们熟练使用语言过程中所表现的自动辨识、提取词汇能力的隐喻性描述。词汇化理论认为,如果多词单位的形式和意义是以整体形式进入到话语者心理词典的“总藏(inventory)”,其在线加工具有整存整取的心理现实性,属于心理词汇。动态系统理论认为,作为认知活动的语言学习兼具体验性、共享性和语境化(situated)。该理论倡导的系统性具有宏观和微观两个方面。宏观上看,它主张从心理语言学和社会语言学等多角度、全方位研究语言生成、发展和习得的基本特点。在微观层面,它主张在习得研究中强调心理因素、认知因素、社会(文化)因素与语言因素共同作用与话语构成和表征。

基于上述理论,本书着重从两个方面展开研究:第一,从词形和词义两个层面考察英语多词单位的两个典型类型——词汇组块和程式语的词汇语义组构和加工特征。一方面探讨它们生成的语言和认知基础,认识影响其语义产生的主要因素,进而分析多词单位的组构性和语义特征,提出词汇组块、程式语等常见多词单位名称的准确定义。另一方面,依据不同层次范畴词汇组块、程式语等的认知加工特点和语义依赖性,从语言性质和认知机制两方面探讨多词单位的组块性、程式化等搭配性链接形式。首先从它们的组构性和语义表征方式分析其在 L2 话语域中的使用特点;然后通过了解它们在 L2 话语域中的加工方式

分析 L1—L2 在词汇层的语义通达路径,以及在此基础上如何实现词汇语义网络的有效建构。本研究认为,L2 学习者在话语域中形成的、基于使用的词汇链接性搭配是其词汇语义知识水平的主要表征。在参与话语域建设方面,多词单位和单个词汇的作用相似。二者的主要区别在于,词汇组块、程式语等在词汇组构、意义表征等方面属于已加工的半成品。其组构型式具有词汇语法和语义使用的范本(sample)作用。它们的语义透明度可以帮助 L2 学习者附带习得影响词汇语义表征形式的概念加工常识。第二,从社会—认知视角考察 L2 话语域建构中的词块的链接性搭配特征。以学习者的词汇习得特点为切入点,先依靠语料库(主要是 COCA)挑选高频词汇、组块、程式语等,获得目标词项的互信息值(MI),分析词项搭配方式和搭配强度;然后通过词汇联想和词汇判断实验了解高频词汇在中国学生使用词汇过程中的心理表征特点;最后通过调查中国学生在话语环境中使用英语进行交流的选词偏好(lexical preference),对比本族语者和 L2 学习者在相同语境中使用词汇的异同,分析中国英语学习者使用词汇组块、程式语的特点,以及在话语域中构建词汇链接性搭配的特征。通过分析 L2 学习者进行词块与目标词搭配的趋势(tendency),揭示词汇组构特点、使用频率、语义特征以及母语词汇语义特征对 L2 词块搭配性链接的影响。具体围绕三个问题展开全面研究:

第一,词汇组块、程式语的搭配性质和链接特点研究。词汇组块、程式语是词项结伴的主要形式,是词汇形式、相关语义和概念之间的有效组合。认知语义学认为它们兼具组织和提供概念内容的功能,比单个词汇具有更好的意象图式和概念原型。其概念性和生成性特点是语言使用中搭配性链接实现的物质基础,可以帮助使用者准确快捷地从心理词典中搜索到相关词项,激活与之相关的认知图式、提取信息、实现话语交流和理解。词项之间的搭配、组块以及链接性搭配等都是基于元认知的词块加工成果,具有元认知的非线性、层级化特征。这些词项之间具有跨层、平行和非线性特点。

第二,影响词汇语义网络建构的意象图式和认知机制研究。人类认知能力和语义范畴具有同步扩展的特性。意象图式具有完型性质,可以为跨域的隐喻投射提供基本构架,是词语意义产生的重要基础。多词单位是词汇—语法连续统性质,具有心理词汇特点。其图式的普遍性很容易激活语境和线索,帮助人们在使用语言时自动提取百科知识、流利准确地表达意义。由于溶合了更多的百科知识和认知能力,多词单位所提供的图式形式轮廓更清晰、准确,受意象图式的影响也更多。其丰富的表征方式和言语表达功能是认知机制和意象图式共同作用的结果;也是 L2 学习者在话语域中构建词汇语义网络、实现词项链接性搭配的必要条件。

第三,母语语言结构特点对 L2 词块搭配性链接形成的影响程度研究。语言学界普遍认为,L2 的有效学习在一定程度上受 L2 词汇构成特点的影响。L2 词汇知识的习得和使用涉及学习者的感知觉、注意、记忆、知识结构、思维等心理表征。此部分的研究主要通过对比分析汉语和英语词块构成的语义基础,研究母语(L1)知识在 L2 话语域建构过程中的作用。

3. 研究方法和研究假设

本研究的基本观点是,词汇语义是词汇的组块、程式化加工、链接性搭配等形成的基础;心理现实性、组构性、语义透明度等是其主要特征。核心词的语义标记明显程度、词汇性等都影响组块、程式语和链接性搭配的形成和话语域的建构质量。因此,链接性搭配是词项在 L2 话语域中加工的基本形式;程式化是人类认知加工的基本手段。链接性搭配、程式化加工与词汇意义的原型范畴、词义通达的方式和程度等密切相关。基于此,本书主要采用定性研究和定量研究相结合的方法,从组块效应、程式化加工、链接性搭配等方面分析多词单位对 L2 词汇习得过程和习得质量的影响。

定性研究主要分析“词汇组块”、“程式化加工”、“链接性搭配”等形成的理论基础和研究意义。首先,依据心理词典理论、搭配理论等分析多词单位的语言特征对话语加工的影响。例如在对概念、意义进行表征时,组块明显比单个词汇有优势。它们对概念、意义的表征更完整、更具体;组块的心理现实性、程式化加工特点能够有效减少语言使用者的记忆负荷等。然后,依据意象图式、概念隐喻理论分析组块、程式语等丰富的认知加工基础,以及它们对话语理解和话语生成的影响。同时,借助词汇语义的认知加工模型分析 L1—L2 词汇和词汇组块的通达特点等。最后,依据基于使用的动态系统理论分析如何借助词汇的组块效应、程式化加工等有效习得二语词汇知识,提高习得质量。

定量研究主要采用心理学相关实验范式(词汇联想、词汇判断任务、工作记忆容量测试)、在线问卷调查、英汉互译和完成句子等测试方式,通过实验数据分析,检验下面三个研究假设。

假设一:L2 学习者有效使用词汇组块、程式语等多词单位的能力是其语言水平和认知能力的重要表征。L2 学习者的词项搭配知识和能力都可以通过有效训练获得。

假设二:和词汇一样,词汇组块、程式语等多词单位也是形成话语建构的核心成分。它们在话语域中的主要表现形式是,呈现基于语义的、有序的网络状结构(cobwebs/atomic globules);具有链接式搭配特点。

假设三:L2 学习者的词汇链接性搭配现象主要出现在搭配能力强的高频词汇(含亚词汇单位的搭配和词汇—意义—功能的共现搭配)和学习过程中被

特别强调的搭配/词块(含固定词组、习语和句型结构)。学习者早期词汇知识的输入方式和输入质量影响其 L2 水平的发展。

4. 研究价值和目标

本研究的理论和实际应用价值主要有四个方面:第一,L2 话语域是话语参与者在意义驱动下对可观测、可感知到的语境变量的综合判断过程。依托心理词典和词汇加工理论分析词块、程式语等在话语域建构过程中的搭配性链接特征,可以有效避免数字驱动的短语学研究对自然话语的异质性和创造性关注不够的弱点,有助于解决它们的准确定义问题,为其作为语言习得的基础单位提供理论依据。第二,虽然目前对英语多词单位的名称尚无统一标准,但是词汇搭配型式和词汇意义的必然联系已经得到学界认可。以 L2 话语域建构过程为基础,分析其中英语词块的搭配性链接特征,可以为词汇搭配层面中 L2 心理词典的构成、L1 和 L2 之间的语义通达研究提供佐证,完善词汇搭配理论。第三,基于 L2 心理词库的构建和链接性搭配形成的原因,分析 L2 话语域中词项加工的主要特征——链接性搭配。这样有助于深入探讨 L2 学习者使用英语词汇、语法的特点,帮助学习者学会建构高质量的心理词汇网络,提高词汇语义提取效率。第四,链接性搭配知识的习得有助于培养学习者对语言使用和语境匹配的敏感程度,提高语言素养。

本书主要通过对真实话语和语料的分析,探讨词汇组块、程式语等多词单位在 L2 话语域中如何影响词项的链接性搭配、话语的加工和理解质量等。重点研究学习者语言知识经验的组织和变化对 L2 词汇习得质量的影响;工作记忆与多词单位语义加工质量的关系;母语特点对建立 L2 词项链接性搭配的影响。同时,通过问卷调查、经典实验等,分析与 L2 词项链接性搭配产生相关的语言因素和认知因素;探讨 L2 话语域建构的基本模式——程式化加工、链接性搭配等。从原型意义和基本层次范畴两个层面分析多词单位的认知特征,以及链接性搭配产生的基础和规则。最后,在基于使用的 L2 词汇习得理论指导下,分析并总结 L2 词块搭配性链接的主要特征,提出 L2 词汇教学建议。

第一章 组块、程式化

——话语域中字词使用的基本特点

认知语言学将话语域(discourse domain)定义为语言发展和使用过程中的认知建构体(Douglas, 2004)。话语域的建构过程遵循人类的普遍认知规律,即从最低层级的音—义匹配开始,经过有目的地习得词汇语法知识,最后实现在语义—语用—文化层的话语域构建。其中,心理词汇的组构方式和程式化程度是区别话语使用者身份的主要指标之一;社会情境特征的改变可能会影响话语意义协商的方式。基于认知的语言观认为,音(语音)、词汇(音义结合的最小单位)、语法(词汇使用规则)等是构成话语域的基本语言要素(即前台知识 on-stage knowledge),主题、情境、话语者是构成话语域的非语言要素(即后台知识 off-stage knowledge)。其中,话语主题(意义)是话语建构的核心;语音—词汇—语法是构成话语的基本条件;情境和话语者决定话语意义的表达方式。汉字和英语单词(词汇)都是构建话语域的最基本、最核心成员。它们的使用和发展完全服从于语法规则、话语环境(话语域)和表达主题;由此形成的字、词汇之间的组构关系主要表现为组块、程式化等基本形式。后者的组构形式与词汇的使用频率相关;它们影响话语表达的地道、流利程度。因此,在同一话语域中,字、词的音义结合不仅表现在单个词的形式和意义之间的对应关系,还表现在多词项之间基于词汇语义的、共同完成话语意义的跨层结构。它们在使用上具有成组、共现的特点。基于使用的语言研究认为,绝大多数词汇的意义都必须依靠在具体话语域中的使用方得以实现。例如,常用英语词汇 on/work 在下列词组或者句子的用法:

1. *on the top of the world.* (本义“在……之上”)
2. *Go on, please.* (与行为动词搭配,表示“继续”)

3. *Turn on the TV/ Put on the coat.* (与行为动词搭配,表示一个具体的动作“开灯、穿上衣服”)

4. The light *is on*. (做表语,表示状态“灯亮着”)
5. He *works out* the problem. (“解决”问题)
6. He is *at work*. (“正在工作/在上班”)
7. The medicine does *work*. (“有效果”)

词汇的成组出现现象从上世纪初就引起了语言学家的研究兴趣。研究发现,在话语域中,核心词汇通常和相对固定的搭配词汇群一起完成对某一个主题的表达。词汇在语篇中的这种有规律性地共同出现在同一语境的现象就是词汇成组共现现象。例如,表达与“学校(school)”这一概念相关的话题时,通常“教师(teacher)、学生(student)、教室(class)、作业(assignment)、学习(study/learn)、讨论(discussion)、考试(examination/quizzes)”等词汇会出现在这一语境;同样,汉语中和汉字“学”相关的概念和词汇通常是与表示“知识、效法、获得知识”等意义的字组成双音词,如“学习”“学校”“学徒”“学位”等,这与英语对learn的概念表达一致,如“learn knowledge/English, learner, learned”等。对此,索绪尔认为“在同一种语言内部,所有表达相临近观念的词都是相互限制的。任何要素的价值都是由围绕着它的要素决定的”(高名凯译,1996:161—162)。Firth(1957)进一步提出“意义取决于(词汇之间的)搭配”,明确“词项结伴、相互期待、类联接”等是词项共现(搭配)产生的原因和表征形式。

词项在话语域中的组构关系一直是现代语言学研究的焦点之一。早期研究认为,字、词的使用必须严格遵守语法规则。以现代汉语和英语为例,主语和宾语成分必须是名词性的词(组)或者从句;形容词必须修饰名词、形容词,名词只能修饰名词,副词必须修饰副词、形容词、动词等。功能语言学和认知语言学强调字词的使用必须服务于话语意义的构建;形成基于意义的词汇观(Firth, 1957; Sinclair, 1987)。此观点认为词汇意义只有在话语域中才能够体现;短语、句子是实现词汇意义的载体。20世纪中后期的词汇组构和共现现象研究在语言学、心理学、哲学等领域获得了蓬勃发展。其中,心理语言学从注意资源分配、工作记忆加工等方面研究词汇在话语中被感知—认识—理解—使用的过程;分析词汇语义加工的心理表征形式;提出了心理词典理论和词汇加工模型(参见 Aitchison, 1994, 2010; Carroll, 1999; Levelt, 1989; Meara, 1996; Morton, 1982; Foster, 1976, 1979; Marlsen-Wilson, 1987, 1990; Green, 1998; Dijkstra & van Heuven, 2002, 2012; 等)。认知语言学将词汇意义和认知模式作为考察话语构成的主要因素,认为人类语言的形成与其生活、经验密不可分。后者提供认识事物的基础,比如类推、隐喻、转喻等认知方式都源自人类早期对周围事物的认识;字、词语是人们表达认知成果的主要手段。因此,作为表意的汉字和表音的英语词汇都在使用中传递着对事物认知的方式、程度等。字与

字、词与词的组构和共现现象不仅是人们遵守语言规则的产物,还是对事物基本属性(如原型、范畴等)的认知成果。它们包含丰富的意象图式、概念表征和加工方式等信息,是研究话语社团思维和语言的重要素材。因此,组块、程式化等词汇加工形式在话语构建和习得中具有举足轻重的地位,是语言习得(尤其是二语习得)研究的核心之一。显然,语言学界对词项共现现象的研究基本实现了由“表(现象)”及“里(本质)”的转向。目前主要集中在多词单位的形式(结构是固定的还是半固定的)、性质(是词汇化的语法还是语法化的词汇)以及在双语加工中的通达方式和程度等。就 L2 词汇习得而言,目前尚待研究的具体问题有,词汇的意义和概念是被整体加工还是独立加工;是基于完整语义(心理词典)的程式化加工还是基于词汇—语法—语义的逐层加工等。本研究认为,字、词在使用中的基本特点是研究词汇加工的基础。基于此,本章主要介绍汉语和英语话语域中字、词使用的基本特点,并回顾词汇成组现象研究的基本过程。

第一节 汉语话语域中汉字使用的基本特点

汉语汉字的形态和语义特点研究通常以东汉许慎的《说文解字》为基础。许慎在《说文·叙》中援引《周礼》的说法,明确提出了汉字“六书——象形、指事、会意、形声、转注、假借”的概念,并解释“一曰指事,指事者,视而可识,察而见意,上下是也。二曰象形,象形者,画成其物,随体诘屈,日月是也。三曰形声,形声者,以事为名,取譬相成,江河是也。四曰会意,会意者,比类合谊,以见指撝,武信是也。五曰转注,转注者,建类一首,同意相受,考老是也。六曰假借,假借者,本无其字,依声托事,令长是也”(转引自张玉梅,2011)。用今天的话来讲就是,“象形字”是汉字构成的基础,字形和意义密切相关。“象形字”通过变形(添加标记符号)可成为“指事字”;通过组合意义相关的两个或两个以上的“象形字”或“指事字”形成“会意字”;“形声字”是象形字和指事字的结合体,它们一个表意义(“义符”)一个表声音(“声符”)。“象形”和“指事”是汉字的两大功能,也是汉字形态的两大理据,由此形成汉字从简单符号向复杂符号、单体符号向合体符号、具象符号向抽象符号的演变。可以说,许慎的“六书”明确了汉字的构形条例,提炼了汉字的客观体系和客观规律。本节主要依据徐通锵先生的“字本位”理论,介绍汉字的基本特点和汉语字词语义组构的主要形式。最后,介绍汉字和汉语话语构成特点与概念模式(文化和思维)的关系。

一、汉字的形态、组构和“字本位”理论

“字本位”理论认为,“字是音节的音义关联,一个字一个音节,表达一个概念性的意义,也就是音节与概念性的意义有强制性的关联,由此生成汉语的最小表义单位——俗称单音节语”(徐通锵,2005:8)。对于“字”在汉语中的地位,赵元任(1975)认为,中国人传统上就将“字”作为话语域构成的“中心主题”。汉语的字基本上都有意义,古代汉语中以单音节的字为主,现代汉语以双音词为主。王力(1982)在给《实用解字组词词典》写的序中明确指出:“汉语基本上是以字为单位的,不是以词为单位的。要了解一个合成词的意义,单就这个词的整体去理解它还不够,还必须把这个词的构成部分(一般是两个字)拆开来分别解释,然后合起来解释其整体,才算是真正彻底理解这个词的意义了。”

汉语研究普遍认为,古代汉语以单音字为主,现代汉语以双音词为主。汪锋(2015:137)从语素的概念出发考察古今汉语变化,认为先秦文献中“语言符号的单位就是从语素到语素组合,而语素组合直接实现为句子”,没有“词”的概念。古代汉语的基本结构单位是语素,它是单层的——语素组合也可以直接生成句子语义。随着汉语语言的不断发展,很多语素逐步丧失了部分语义,甚至失去了单独生成基本结构单位的能力。它们需要和其他语素一起共同构成基本结构单位。因此,现代汉语的基本结构单位是双层的——双音词成为构成汉语话语的主要成分。显然,双音词丰富了汉字在话语构成中的表现形式,提升了表达内容的准确程度。然而,万变不离其宗的一点是,由双层基本结构单位生成的双音词、多音词依然受制于汉语“一字、一音节、一概念”的强势关联。由“语素+语素”组成的基本结构单位分为规则组合和不规则组合两类(陈保亚,2014)。前者主要构成生成性语言结构,相当于语素组的功能,例如“火车”“毛笔”“吵架”等;后者构成基本语言单位,相当于单音节语素的功能,例如“书本”“椅子”“碰撞”等。双音词比字的语义线索丰富,表达内容也更丰富。与单个汉字相比,双音词组构更能够体现概念的认知模式及其变化。这一点可以从汉字的“用字策略”中得到证实(汪锋,2015:140)。以“字化”^①现象为例,陈保亚(1999)把“字化”现象分为两种:溶合字化和获义字化。北方方言中的儿化现象是最常见的溶合字化,例如“风儿”“花儿”“草儿”等双音词,它们在口语中一般被弱读“儿”音使之与前字音溶合为单音节以此迎合汉语字化的要求。汉语中早期的连绵语是获义字化的主要代表,例如“老鼠”“松鼠”“白鼠”,其中“鼠”获

^① “字化”是基于汉语“字本位”理论对汉语中形式和意义比较固定的双音词/多音词的定义;“词汇化”源自英语 Lexicalization,它是研究英语(或者其他表音文字)中形式和意义比较固定、完整的词项单位。